<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="HUN" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">A falu kiürül</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">A fiatalok a kontinensre mennek</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">Nem maradt senki, aki a szőlőt művelné.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="4">Ez normális. Hogyan akarsz nyereséges lenni. Nektek szőlőitek vannak. A borát nagyra értékeljük. De mindannyian kézzel kell csinálniuk. Nincs sajtó, nincs szövetkezet, és még út sincs a rohadt faludban. Még a bort is szamáron kell levinni a hegyről! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="5">Mit kellene tehát tennünk?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="6">A megoldás a TRAFFIC növelése az öszvérek drótkötélpályával való helyettesítésével.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="7">Micsoda?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="9">A drótkötélpálya ez</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="10">De hogyan tudnánk megbirkózni egy ilyen beruházással? Nagyon szegények vagyunk</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="11">Pénz, van pénzem. Mindent elintézek, és adok neked kölcsönt. És te majd apránként visszafizeted nekem, természetesen némi kamattal együtt. A pénznek működnie kell</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="12">Ha ez azt jelenti, hogy a gyerekeink a szigeten maradnak, akkor...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Tudsz írni?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">Alá tudom írni a nevem</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">De ez a lényeg. Te írd alá, a többiről majd én gondoskodom.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="4">Látod, Melina, építenek nekünk egy nagyszerű drótkötélpályát, amely turisták ezreit fogja ide hozni. A sziget újjászületik. A gyerekek visszajönnek</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="5">Oké, Nicholas, de hogyan fogjuk fizetni a hitel törlesztőrészleteit? Egy fillérünk sincs!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="6">Semmi gond, kedves hölgyem, új HITELT adunk Önnek, amelynek köszönhetően részletekben tudja majd visszafizetni, amivel tartozik nekünk.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="7">És minek a saját drótkötélpályát üzemeltetni? Mi el tudjuk intézni, és cserébe ezért a KONCESSIÓ-ért cserébe munka nélkül is jövedelemhez jutna!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="8">Úgy hallottam, hogy elbocsátanak minket.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="9">Hát igen!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Aláírás, Nico is, ha ez visszahozza a kicsiket...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">Apa, add el azt az átkozott szőlőt. Már alig ér valamit.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">És az úriember minden egyes aláírásért megvesztegetett minket.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="4">Így tudok venni egy quadot</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="5">Mi a helyzet? Te valójában egy fej vagy. Miért?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="6">Van egy papírom. A második hitelből felhasználtuk a pénzt az első hitel visszafizetésére.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="7">Mindössze annyit kell tenniük, hogy adnak nekünk egy harmadik hitelt, hogy visszafizessük a második hitelt, amelynek célja, hogy visszafizessük az első kölcsönt, amely minket</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="8">Figyelj Melina, ez az egész kezd túl bonyolulttá válni nekünk, akik már öregek vagyunk. És most, hogy Evangeline fiunk visszatért, ő fog aláírni nekünk. Az athéni úriembertől kapott kenőpénzzel átalakíttattam a régi szamáristállót kávézóvá, hogy pénzt keressünk azzal, hogy ouzót(\*) szolgálunk fel a turistáknak.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="9">Apa, aláírtam a falu fejlesztési tervét. Minden meg fog változni, meglátod</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="10">Közben a drótkötélpálya még nem készült el.</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="HUN" pos="1">(\*) Görög pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Mi az, aláírtad azt a kötélpálya szerződésmódosítást! De már szinte semmi sem maradt a projektből.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">Ne rinyálj! A kenőpénzzel mi leszünk az első család a szigeten, akiknek autójuk lesz az első úton, amit befejezünk.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">És akkor az anyagárakat, hogy növelje a benzin is, villamos energia</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="4">Mi ez? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="5">Kereskedők jönnek üzletet nyitni, lesz egy kínai étterem is.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="6">Egy kínai étterem, a szigeten!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="7">De igen, apa, és erre még egy jóval többet kaptam...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="8">Nos, gyerekek, a ti városotok, meg kell mutatnunk. Mi az a kőhalom ott?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="9">A sziget csak egy rakás értéktelen szikla.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Asszonyom, ezek a kavicskupacok, csak meg kell őket szólaltatni, minden kavicskupacnak van egy története!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">Van ott egy sziget, ahol van egy forró forrás...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">Egy forró forrás! Mit mondtál nekünk helyette! Lesznek kirándulások, fürdési lehetőséggel, mindezt elintézem neked.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="4">Forró a szó. Egy-kettővel megemeli a víz hőmérsékletét. És alig lehet érezni.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="5">Mit számít, ami számít, az a koncepció!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="6">Mi az a koncepció?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="7">Ez egy pénzcsináló.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Evangeline aláírásával együtt a szigetet darabról darabra eladták. A kávé jó, de, nos...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">Az úr azt mondja, hogy Evangeline megszorító tervet fog végrehajtani, hogy elkezdhessük visszafizetni a második kölcsön kamatait. Az, amelyik az első kamatot fizeti ki.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">Peri úr azt mondta, hogy ez munkahelyeket teremt a kicsik számára.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="4">Naná. A hajótisztek Athénból származnak. A legénység ázsiai, mert nem elégszik meg az alacsony bérekkel. Ami Evangeline-t illeti...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="5">Ez igaz, a kicsi, már a nyaralásra sem jön többé.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="6">Van egy barátja, akinek van egy privát szigete, ahová a jet-set emberek járnak. Jobban szereti, mert itt vagy nyár van, és egymásra lépünk, vagy tél, és halott, mondja.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Helló, Mr. Santorini. A dátum miatt telefonálok. Tárgyalásokat folytatok a Nemzetközi Valutaalappal. Tudja, nekünk az Athéni Banknál is vannak problémáink. Emelnünk kell az adókat, az áram árát, az olajárakat. De képesnek kell lennem arra, hogy egy harmadik kölcsönt is a rendelkezésére bocsássak, hogy szakaszosan visszafizethesse a második kölcsön törlesztőrészletét, amelyből az első kölcsön törlesztőrészleteit fizeti vissza.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="2">De, Melina, most már megvan a telefonunk.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="3">Igen, tudom, és az internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="HUN" pos="1">A kikötőbe öszvérekkel történő leereszkedés szolgáltatása</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="HUN" pos="2">Szantorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="HUN" pos="1">Farok!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="HUN" pos="1">Szantorini, a borok szigete, ma már egy sötét zátony</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>